Словесность и история. Журнал филологических и историко-культурных исследований
Словесность и история. 2026. № 3. С. 265–290
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-3-265-290
Научная статья

Texts and History. Journal of Philological, Historical and Cultural Studies
Slovesnost' i Istoriia, no. 3, 2026, 265–290
ISSN 2712-7591 (Print), ISSN 3034-4514 (Online)
Research Article

П. И. Кондратенко

НЕМЕЦКАЯ БИБЛИОТЕКА В. Я. ПРОППА: СОСТАВ, ТЕМАТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ, ОБЪЕКТЫ ГЕРМАНИСТИЧЕСКОГО ИНТЕРЕСА

Polina I. Kondratenko

VLADIMIR PROPP'S GERMAN LIBRARY: COMPOSITION, THEMATIC FOCI, AND OBJECTS OF INTEREST FOR GERMAN STUDIES

Резюме. В статье впервые получают рассмотрение немецкоязычные книги из личной библиотеки В. Я. Проппа (1895–1970). В ходе изучения книжной коллекции решены задачи библиографического описания, инвентаризации и систематизации немецкоязычных книг. Коллекция насчитывает 245 томов, опубликованных с XIX по XX в. в видных немецких издательствах. Тематический спектр коллекции охватывает не только основные произведения европейских классиков, но и наследие литератур Востока, филологические и искусствоведческие исследования, философские и религиозные труды, учебную литературу. Коллекция представляет интерес для современной германистики. Особому рассмотрению в этом контексте подвергаются маргиналии в словарях цитат «Lexikon deutscher Citate» (1888) и «Lexikon fremdsprachlicher Citate» (1888) На основании первичного палеографического и почерковедческого анализа предполагается, что маргиналии выполнены Яковом Филипповичем (Иоанном Яковом) Проппом (1858–1919), отцом В. Я. Проппа. Критические заметки на полях представляют собой образец индивидуального авторского старонемецкого курсива XIX–XX вв., интересного для последующего изучения.

Ключевые слова: В. Я. Пропп, Я. Ф. Пропп, инскрипт, маргиналия, старонемецкий курсив, частная книжная коллекция, немецкоязычные книги XIX и XX вв., библиографическое описание.

Информация об авторе: Полина Игоревна Кондратенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, p.kondratenko@spbu.ru; ORCID: https://orcid.org/0000-0001-6749-3047.

Для цитирования: *Кондратенко П. И.* Немецкая библиотека В. Я. Проппа: состав, тематические доминанты, объекты германистического интереса // Словесность и история. 2026. № 3. С. 265–290.
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-3-265-290.

Abstract. This article represents the first examination of German-language books in V. Propp's (1895–1970) personal library. While studying the collection, the author created a bibliographic description and an inventory of the German books and systematically organized them. V. Propp's collection comprises 245 volumes, which were published in the 19th and 20th centuries by prominent German publishing houses. The collection's thematic scope encompasses not only major works of European literature but also works of the Eastern literary heritage, philology, art studies, philosophy, religion, and education. This collection is of interest to contemporary German studies. The author especially focuses on the marginalia in the dictionaries of quotations "Lexikon Deutscher Citate"

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

(1888) and "Lexikon Fremdsprachlicher Citate" (1888). Preliminary paleographic and handwriting analysis suggests that the marginalia were produced by Jacob Propp (1858–1919), Vladimir Propp's father. The critical notes in the margins are an example of Old German cursive handwriting from the 19th and 20th centuries and invite further study.
Keywords: Vladimir Propp, Jacob Propp, inscription, marginalia, German cursive handwriting, private book collection, German books of the 19th and 20th centuries, bibliographic description.
Information about the author: Polina I. Kondratenko, PhD in Philology, Associate Professor, Department of German Philology, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, p.kondratenko@spbu.ru; ORCID: https://orcid.org/0000-0001-6749-3047.
Received: December 31, 2025. ***Approved***: June 26, 2026.
For citation: Kondratenko, P. I. (2026). 'Vladimir Propp's German Library: Composition, Thematic Foci, and Objects of Interest for German Studies', *Slovesnost' i Istoriia* [*Texts and History*], 3, 265–290.

Высокий авторитет В. Я. Проппа (1895–1970) в профессиональном филологическом сообществе и востребованность трудов выдающегося филолога и фольклориста широко отмечаются исследователями [Еремина; Сухих, с. 111]. Неудивительно, что на фоне многочисленных переизданий «Морфологии сказки» значительно меньшее внимание уделяется тому факту, что в 1913 г. В. Я. Пропп поступает на германское отделение историко-филологического факультета Петербургского университета, с 1926 по 1934 г. преподает немецкий язык в ряде высших учебных заведений Ленинграда [Неизвестный В. Я. Пропп, с. 357], а его статья о проблеме артикля в современном немецком языке [Пропп] в дальнейшем цитируется видными исследователями грамматической категории определенности / неопределенности в родственных и неродственных языках [Кашкин, с. 114, 123].

Настоящая статья продолжает серию работ, посвященных В. Я. Проппу как германисту и носителю филологического знания в энциклопедических масштабах[1]. Предметом рассмотрения в работе стали немецкоязычные книги из личной библиотеки В. Я. Проппа, их тематическое разнообразие; особенности некоторых экземпляров (инскрипты, марки, маргиналии), представляющие интерес для германистов. Эти книги были переданы кафедре немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета Луизой Николаевной Пропп в 2024 г.[2] За возможность их описания и публикации результатов изучения я искренне благодарю Л. Н. Пропп и Якова Вениаминовича Слепкова, сотрудника Отдела рукописей Российской национальной

[1] В этой связи современного исследователя, воспитанного в узком русле филологической специализации, не может не восхищать упоминание Л. Н. Пропп о том, что В. Я. Пропп, «человек, весь пропитанный „германским духом"», владел шестью европейскими языками — см. интервью с Л. Н. Пропп: URL: https://www.labirint.ru/now/intervyu-s-luizoy-propp/ (дата обращения: 30.12.2025).

[2] Книги из библиотеки В. Я. Проппа на русском языке находятся в настоящее время в Научной библиотеке КарНЦ РАН (Петрозаводск).

библиотеки. В основу статьи лег мой доклад на мемориальном заседании семинара Отдела русского фольклора и Фонограммархива Пушкинского Дома «Вопросы истории фольклористики, поэтики и текстологии фольклора», состоявшемся 24 апреля 2025 г. и посвященном 130-летию со дня рождения В. Я. Проппа. Название доклада — «От „Одиссеи“ до почтовой марки: немецкая библиотека В. Я. Проппа в поле зрения современного германиста» — обусловлено широтой хронологического и тематического горизонта немецкой книжной коллекции В. Я. Проппа. Описание и изучение книг, систематизация библиографических записей, оценка состояния изданий, а также выявление объектов германистического интереса производились в период с сентября по декабрь 2024 г.

Немецкая библиотека В. Я. Проппа насчитывает 245 книг в твердых и мягких переплетах. 111 книг увидели свет в XX в., 134 книги изданы в XIX в. Самое раннее издание — сборник басен К. Ф. Геллерта [Gellert] — датируется 1829 г.; наиболее близкое к нам по времени издание представляет собой литературоведческую монографию 1970 г. о народной и элитарной литературе [Lüthi]. Список издательств, в которых выходили собранные тома, включает в себя имена, широко известные в немецкоязычном культурном пространстве: Reclam (Лейпциг, издания XIX–XX вв.), Volksverlag (Веймар, издания второй половины XX в.), Insel-Verlag (Лейпциг, издания 1-й четверти XX в.), Fischer-Verlag (Берлин, издания XX в.), Druck und Verlag von B. G. Teubner (Лейпциг, издания 1-й четверти XX в.), Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung (Штутгарт, издания конца XIX в.), F. A. Brockhaus (Лейпциг, издания 1-й четверти XX в.) и многие другие.

Тематическое разнообразие книг простирается далеко за пределы собраний классиков немецкой литературы и филологических исследований. В немецкоязычной коллекции В. Я. Проппа отведено место и античным классикам, изданным в XIX в., и научно-популярным альбомам, компиляциям и сборникам: от календаря с гетевскими цитатами до видов Веймара, от хрестоматий по регионоведению и репродукций полотен Рембрандта до «Kleine Welt der Briefmarke» («Маленький мир почтовой марки») [Hardt].

Чем же интересна немецкая библиотека В. Я. Проппа современному германисту? Во-первых, бесспорно, включением работ по германскому и общему языкознанию, например, компендиума трудов Г. Шухардта [Schuchardt]. Дидактический интерес представляют также два тома Й. Диффенбахера, предлагающего новый взгляд на «Песнь о нибелунгах», «Кудрун» [Dieffenbacher 1901], а также рассмотрение немецкой социальной и бытовой действительности в XII столетии сквозь призму народной поэзии, сказаний и миннезанга [Dieffenbacher 1907]. Доступное, несмотря на временную дистанцию, логично

структурированное объяснение ключевых средневековых реалий в этих книгах может стать подспорьем для исследователей немецкого языка и литературы в диахронической перспективе, а также для обучающихся, испытывающих трудности языкового и культурно-исторического характера при освоении текстов отдаленных эпох.

Во-вторых, немецкоязычная библиотека В. Я. Проппа в целом достаточно подробно отражает развитие литературы, причем не только европейской. Так, в библиотеке широко представлена античная литература в немецких переводах (произведения Эсхила, Апулея, Аристофана, Платона и других авторов). Обращают на себя внимание прекрасное собрание китайской поэзии III–XI вв. в вольном переложении на немецкий язык [Chinesische Dichter] и «1001 ночь» с карандашными пометами в третьем томе собрания [1001 Nacht].

Необходимо особо выделить издания И. В. фон Гете и Ф. Шиллера в коллекции, вспомнив, что В. Я. Пропп с большим пиететом относился к этим великим немцам[3] и проявлял, по воспоминаниям А. Ф. Некрыловой, потрясающе точное знание цитат: «Я прихожу к В. Я., а он хохочет. Редко он именно хохотал, обычно улыбался. Что же произошло? Оказывается, переводчики из ГДР не удосужились эпиграфы из Гете воспроизвести в оригинале, а перевели их с русского перевода Владимира Яковлевича на современный немецкий. Это выглядело совершенно невероятно, так что было от чего хохотать»[4]. Помимо ожидаемого и естественного «Фауста», изданного, предположительно, на рубеже XIX и XX вв., с цитатой на авантитуле и множественными пометами в блоке, в коллекции В. Я. Проппа собраны и издание переписки Гете и Шиллера в двух томах, и (судя по пометам, тщательно изученный) трактат Шиллера об эстетическом воспитании [Schiller], а также образцы критической литературы о немецких классиках [Alt].

К характеристике гетеведческой темы необходимо прибавить упоминание примечательного случая наложения времен и исторической неточности. По всей видимости, твердый переплет у «Разговоров с Гете» И. П. Эккермана [Eckermann] появился позднее, и на корешке этого переплета вместо *ch* в *Gespräche* ошибочно вытиснено минускульное *g* (см. *рис. 1*).

---

[3] Так, в автобиографической повести «Древо жизни» находим неизгладимый след Гете: «Читайте Гете. Он приучит вас к конкретности. Знаете, что он говорит? Что во всяком малом открывается бесконечное. Возьмите малое и продумайте его до конца. Возьмите какое-нибудь стихотворение и слово за словом, строчка за строчкой продумайте его. Это научит вас не думать о себе» [Неизвестный В. Я. Пропп, с. 86].

[4] А. Ф. Некрылова о Проппе. URL: http://www.pragmema.ru/ru/a.f.-nekryilova.-o-propppe (дата обращения: 30.12.2025).

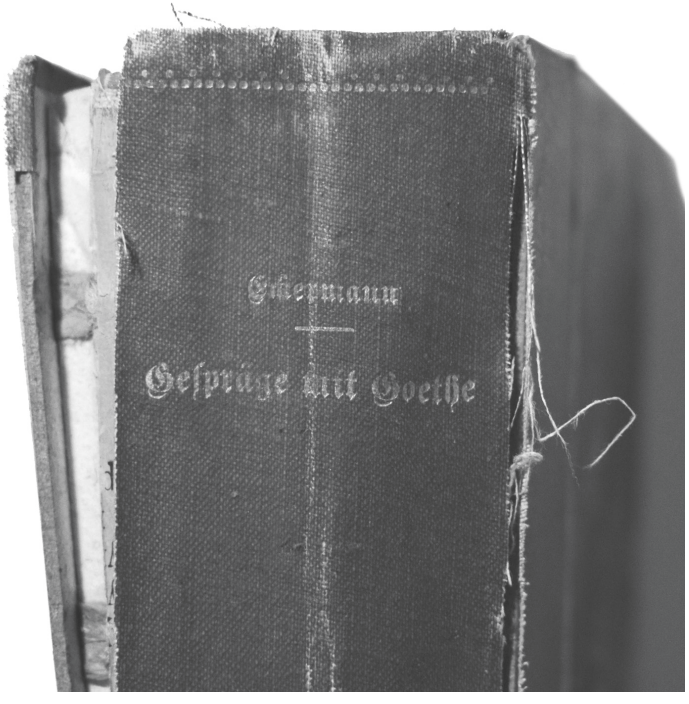


Рис. 1. Переплет книги И. П. Эккермана «Разговоры с Гёте»

В-третьих, стоит обратить внимание на философские и религиозные сочинения: произведения А. Шопенгауэра, Ф. Ницше, два тома И. Г. Фихте, четыре тома И. Канта. С историко-культурной точки зрения интересны сборник гимнов для евангелическо-лютеранских общин Российской империи [Gesangbuch], а также не самое известное сочинение протестантского деятеля Генриха Лоцкого о гневе и его преодолении [Lhotzky], которое вполне выдержит сопоставление с популярными психологическими текстами нашего времени.

Несомненно, тематический охват немецкоязычной коллекции В. Я. Проппа сам по себе способен стать предметом углубленного научного описания. Первичное изучение самих экземпляров книг, тем не менее, также готовит немало увлекательных открытий о жизни владельцев, встречах и пересечениях исторических контекстов. Например, на титуле «Королевских идиллий» А. Теннисона [Tennyson] мы находим следующий инскрипт: «W. Propp / 1910 / von Ella» — «В. Проппу / 1910 / от Эллы» (см. *рис. 2*), что позволяет полагать, что, вероятно, «Идиллии» были подарены В. Я. Проппу старшей сестрой, Эллой Яковлевной Пропп.

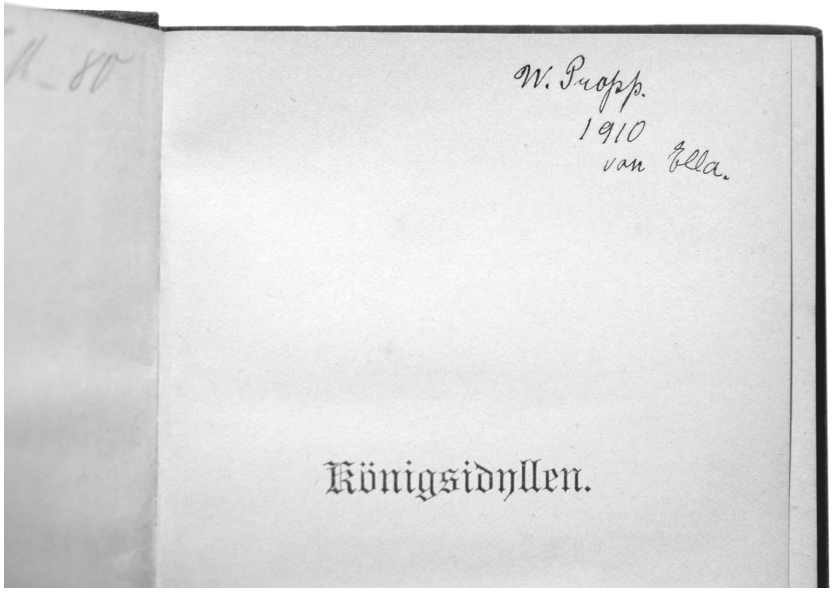


Рис. 2. Инскрипт на титуле «Королевских идиллий» А. Теннисона

На титуле «Одиссеи» Гомера мы также находим дарственную надпись: «W. Propp. / Weihnachten / von / Mama / 1906» — «В. Проппу. / Рождество / от / мамы / 1906» (*рис. 3*).

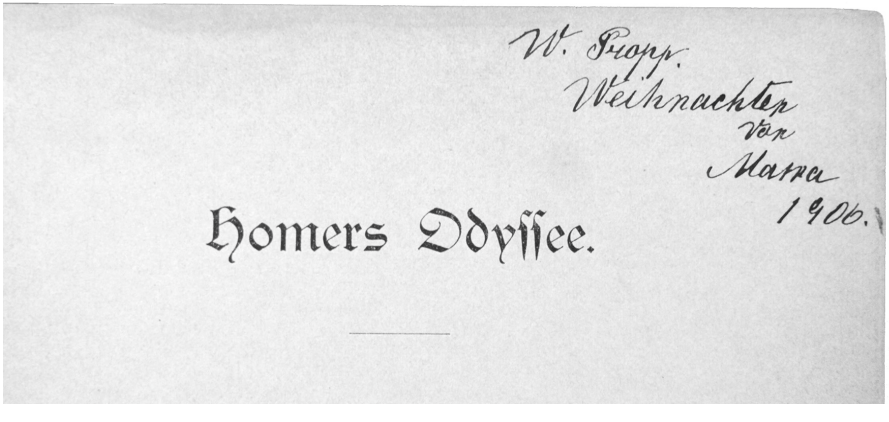


Рис. 3. Инскрипт на титуле «Одиссеи» Гомера

За границами семейных взаимоотношений оказывается инскрипт на форзаце третьего тома собрания сочинений Ф. Ницше[5] [Nietzsche] (см. *рис. 4*): «Prof. dr. Wl. Propp / Zum Jahres- & Zeitenwechsel / Frühjahr 1955» — «Проф. д-р Вл. Проппу / На смену лет и времен / Весна 1955». Следующая за этим текстом подпись, вероятнее всего, прочитывается как Isidor Levin: по-видимому, даритель книги — Исидор Геймович Левин, видный фольклорист, библеист, выпускник Тартуского университета.

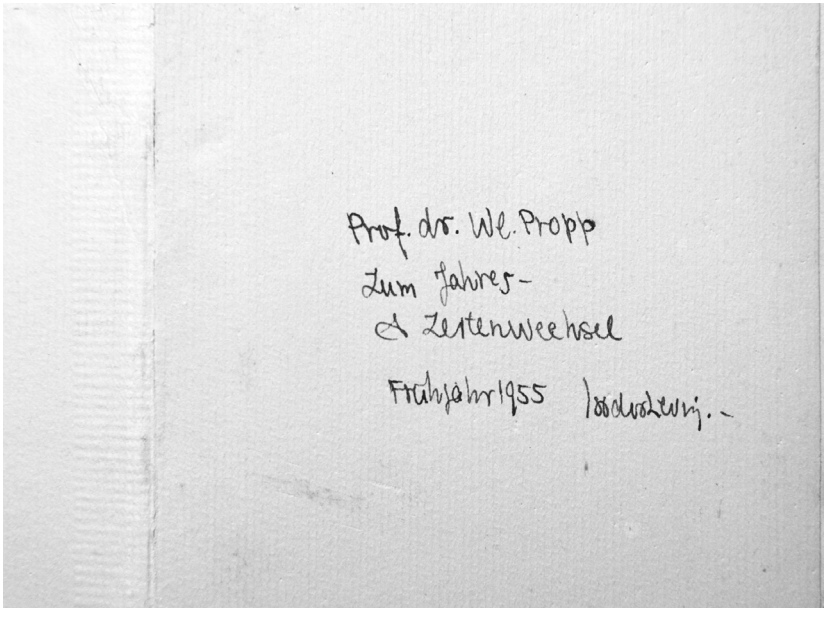


Рис. 4. Инскрипт на форзаце III тома собрания сочинений Ф. Ницше

Помимо инскриптов, в книгах можно найти опознавательные знаки книжных магазинов. Так, штампом петербургского книжного магазина А. Дейбнера отмечены классические тома — «Поэтика» Аристотеля [Aristoteles] и «Одиссея» Гомера [Homer]. Встречаются также марки других книжных магазинов: «А. Дейбнеръ. С.-Петербургъ. Б. Морская 12»; «Книжный магазинъ т-ва М. О. Вольфъ С. Петербургъ-Москва». Чаще всего (16 раз) в коллекции находим тома, отмеченные маркой популярного в дореволюционном Петербурге книжного магазина Андреаса Излера: «Andreas Jsler Buchhandlung Leihbibliothek St. Petersburg Newsky Pr. No 20».

[5] К сожалению, другие тома из того же собрания в коллекции В. Я. Проппа не обнаружены.



Рис. 5. Марка магазина книготорговца Андреаса Излера на одном из томов коллекции

В магазине А. Излера приобреталась не только художественная литература (Новалис, Боккаччо, Ибсен, Гельдерлин, Вальтер фон дер Фогельвейде), но и памфлет Мартина Лютера «Против Ганса Вурста» [Luther], а также жизнеописания выдающихся художников, подготовленные Дж. Вазари [Vasari], биография Ф. Шуберта [Niggli] из серии «Musiker-Biographien», из которой в коллекции представлены биографии Л. ван Бетховена и Ф. Листа. Кроме того, у Излера был также приобретен монументальный двухтомник А. Бильшовски [Bielschowsky 1910; 1911], посвященный жизни и творчеству И. В. фон Гёте, — opus magnum, столь же полезный немецким гетеведам, сколь и иностранным поклонникам творчества немецкого гения [Schade van Westrum, p. 445].

Интересно, что на форзаце книги о Праксителе [Ubell] сохранился штамп училища св. Анны (Анненшуле), которое заканчивал В. Я. Пропп: «Bibliothek der Annenschule».

Немецкий мир Петербурга отразился не только в марках и штампах, которыми отмечены некоторые тома коллекции. В сборнике гимнов Евангелическо-лютеранской церкви от руки заполнено поле «Zur Erinnerung» («На память»). Далее значится: «an: den Konfirmationstag; von: den Eltern» — «о: дне конфирмации; от: родителей», проставлена дата: 27 марта 1908. На тот момент В. Я. Проппу было 13 лет: по канонам протестантизма, 13–14 лет — самый подходящий возраст для конфирмации.

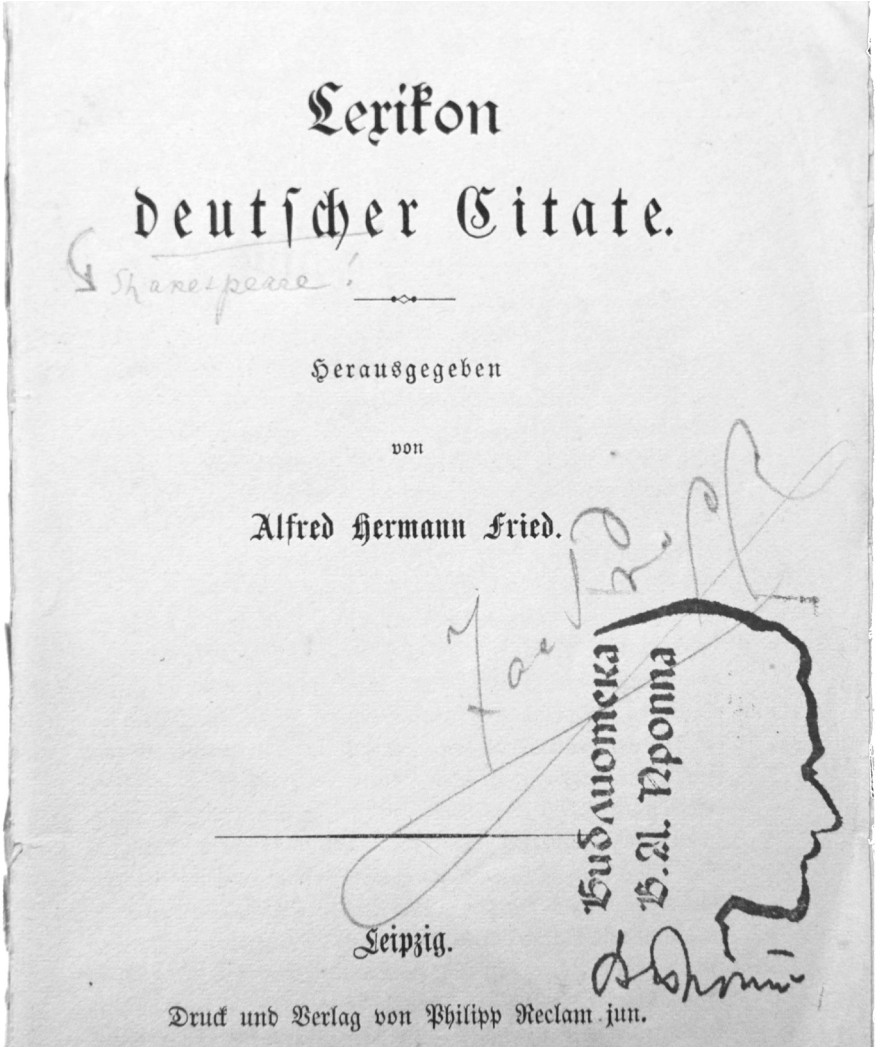
Обращает на себя внимание учебник по немецкому языку, построенный по методу М. Берлица и изданный в Петербурге [Berlitz]. Учебник содержит ряд курсивных помет на немецком и русском языках, вероятно относящихся

ко времени обучения В. Я. Проппа в Анненском училище. Пометы — эти неразлучные спутники вдумчивого чтения — зафиксированы в 34 книгах. Ожидаемо, что заметки сопровождают тексты немецких классиков, рассуждения Тацита о германцах и Германии; на страницах мы находим карандашные пометы, старонемецкий курсив и антикву, разнообразные графические выделения содержательно важных мест (крестики, точки, подчеркнутый текст); нахзац собрания немецкой лирики содержит выполненное курсивом перечисление названий избранных стихотворений [Vesper].

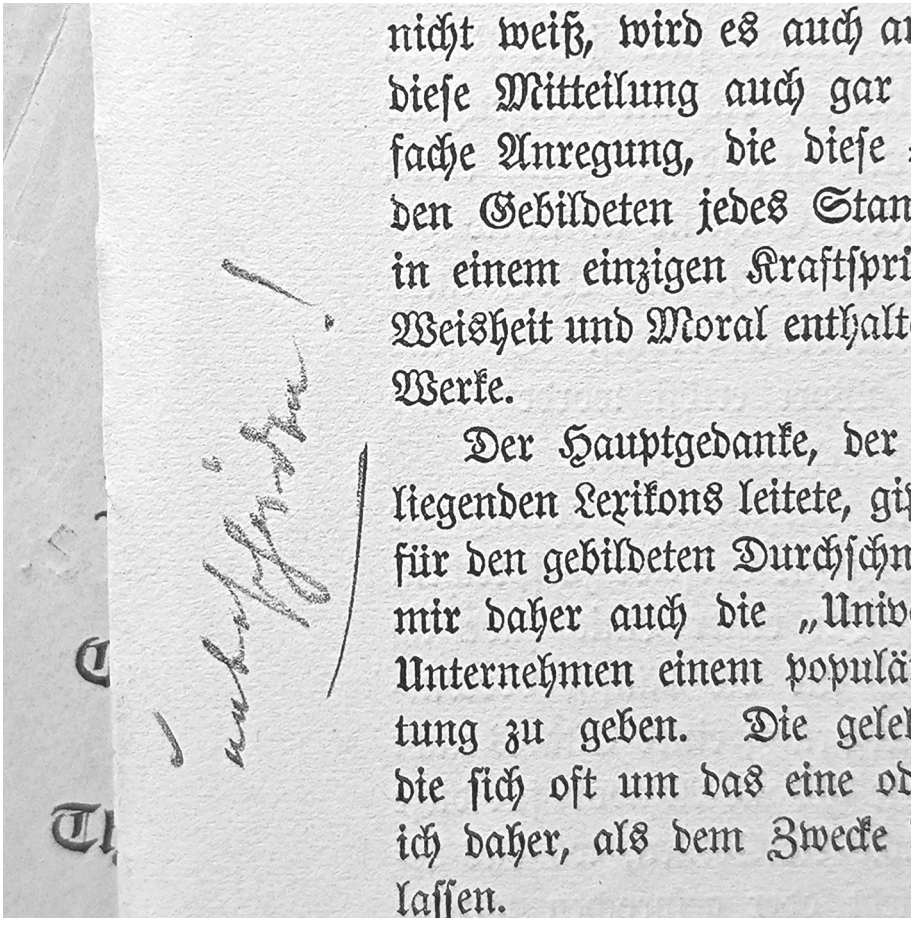
Однако пометы встречаются и за границами собственно германского мира. Мы обнаруживаем их и в томе, посвященном истории музыки [Storck], и в экземпляре «Божественной комедии» Данте Алигьери, в которую, помимо прочего, вписаны девятки (для истории встреч Данте и Беатриче девять, как известно, судьбоносное число). Карандашные записи на греческом языке и подчеркивания в греческой части сопровождают текст билингвы «Пира» Платона [Platon], а «Пролегомены» И. Канта [Kant] дополняются и вовсе неожиданными графическими подробностями (вероятно, это дело рук предшествующего владельца книги, подписанного на обложке как L. Haenschke). На форзаце «Пролегомен» читатель наблюдает рисунки карандашом: два мужских профиля, формула воды (*H2O-Wasser*), в блоке находим нетипичное для немецкоязычного собрания Проппа использование красного и синего карандаша для комментариев.

Интересны также маргиналии в двух словарях цитат, немецких и общеевропейских [Fried 1888a, b]. Их описание с переводом и указанием страниц представлено ниже.

Маргиналии в «Lexikon deutscher Citate»

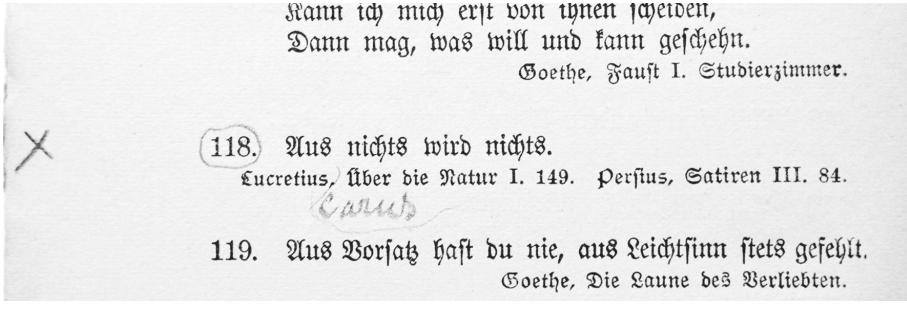


1. Shakespeare !/?
Jac. Propp
Шекспир !/?
Як. Пропп


nicht weiß, wird es auch a
dieſe Mitteilung auch gar
ſache Anregung, die dieſe
den Gebildeten jedes Stan
in einem einzigen Kraftſpri
Weisheit und Moral enthalt
Werke.

Der Hauptgedanke, der
liegenden Lexikons leitete, gi
für den gebildeten Durchſchn
mir daher auch die „Univ
Unternehmen einem populä
tung zu geben. Die gele
die ſich oft um das eine od
ich daher, als dem Zwecke
laſſen.

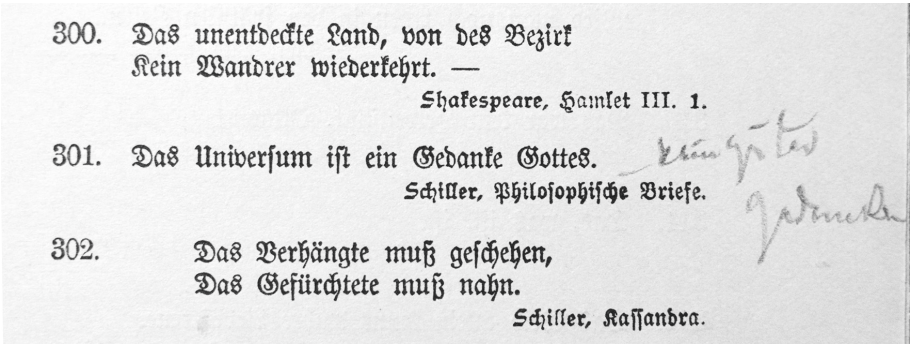
2. unbescheiden! — нескромно! (с. 4)


Kann ich mich erſt von ihnen ſcheiden,
Dann mag, was will und kann geſchehn.
Goethe, Fauſt I. Studierzimmer.

118. Aus nichts wird nichts.
Lucretius, Über die Natur I. 149. Perſius, Satiren III. 84.
Carus

119. Aus Vorſatz haſt du nie, aus Leichtſinn ſtets gefehlt.
Goethe, Die Laune des Verliebten.

3. Carus — Кар (с. 20)

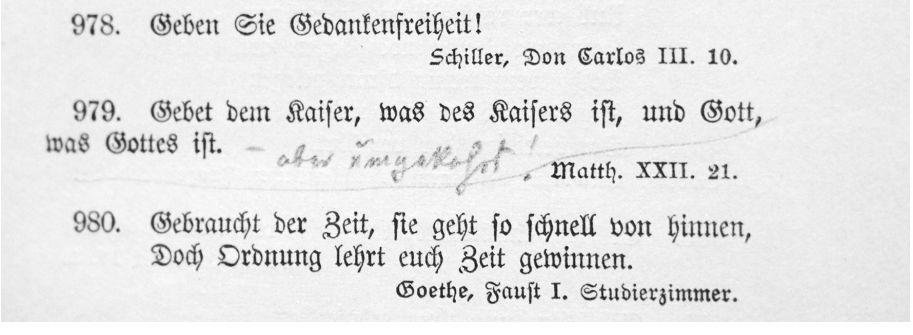


300. Das unentdeckte Land, von des Bezirk
Kein Wandrer wiederkehrt. —
Shakespeare, Hamlet III. 1.

301. Das Universum ist ein Gedanke Gottes.
Schiller, Philosophische Briefe.

302. Das Verhängte muß geschehen,
Das Gefürchtete muß nahn.
Schiller, Kassandra.

4. kein guter Gedanke — не лучшая мысль (с. 39)

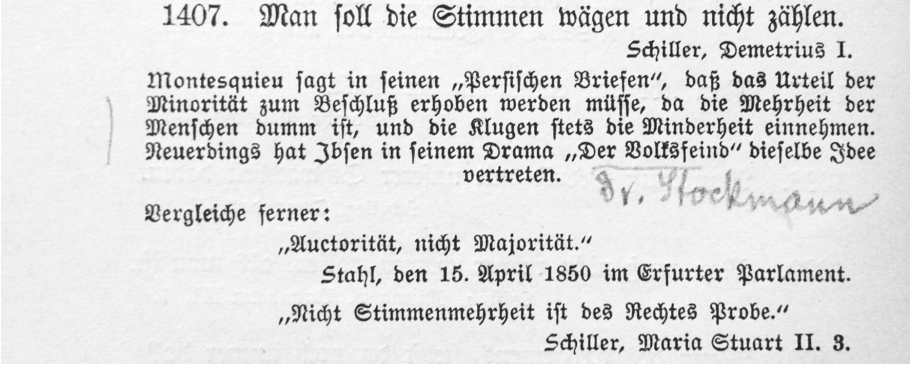


978. Geben Sie Gedankenfreiheit!
Schiller, Don Carlos III. 10.

979. Gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. — aber umgekehrt! Matth. XXII. 21.

980. Gebraucht der Zeit, sie geht so schnell von hinnen,
Doch Ordnung lehrt euch Zeit gewinnen.
Goethe, Faust I. Studierzimmer.

5. aber umgekehrt! — однако наоборот! (с. 109)



1407. Man soll die Stimmen wägen und nicht zählen.
Schiller, Demetrius I.

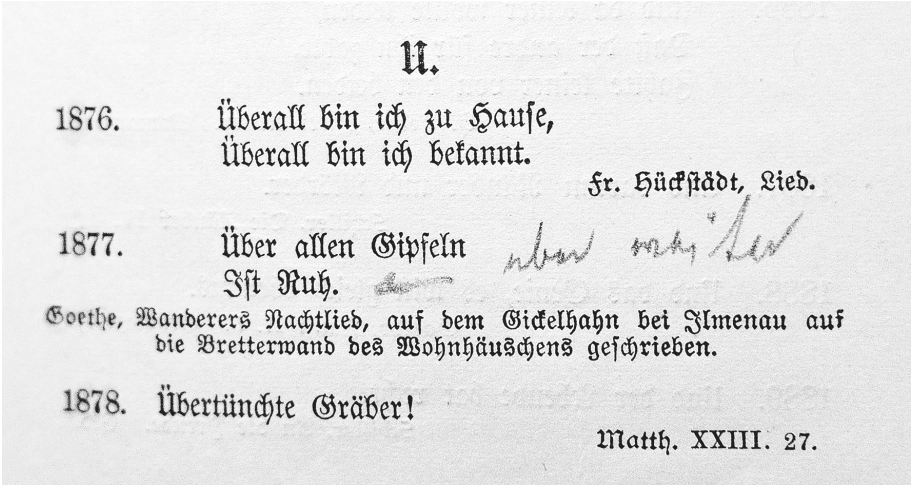
Montesquieu sagt in seinen „Persischen Briefen", daß das Urteil der Minorität zum Beschluß erhoben werden müsse, da die Mehrheit der Menschen dumm ist, und die Klugen stets die Minderheit einnehmen. Neuerdings hat Ibsen in seinem Drama „Der Volksfeind" dieselbe Idee vertreten. Dr. Stockmann

Vergleiche ferner:

„Auctorität, nicht Majorität."
Stahl, den 15. April 1850 im Erfurter Parlament.

„Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe."
Schiller, Maria Stuart II. 3.

6. dr. Stockmann — д-р Стокман (с. 152)



U.

1876. Überall bin ich zu Hauſe,
Überall bin ich bekannt.

Fr. Hückſtädt, Lied.

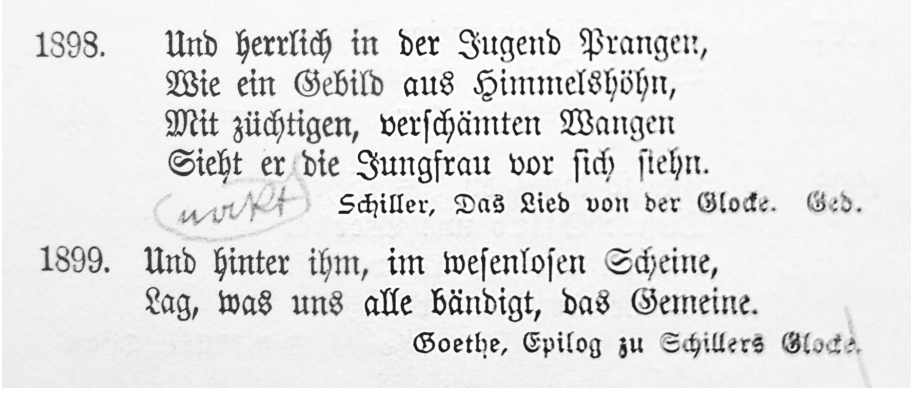
1877. Über allen Gipfeln
Iſt Ruh.

Goethe, Wanderers Nachtlied, auf dem Gickelhahn bei Ilmenau auf die Bretterwand des Wohnhäuschens geſchrieben.

1878. Übertünchte Gräber!

Matth. XXIII. 27.

7. aber weiter — а дальше (с. 201)



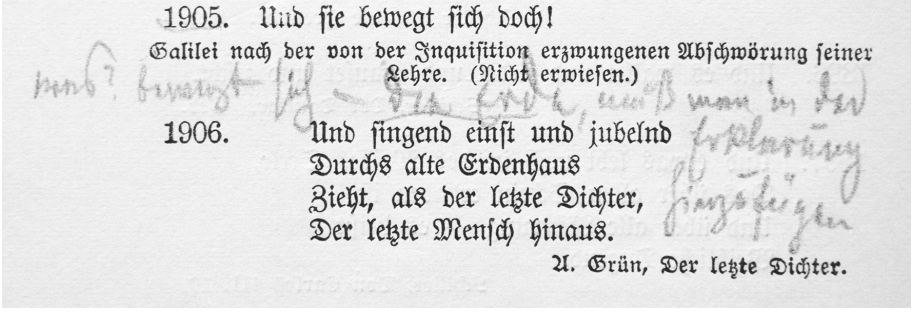
1898. Und herrlich in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verſchämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor ſich ſtehn.

Schiller, Das Lied von der Glocke. Ged.

1899. Und hinter ihm, im weſenloſen Scheine,
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

Goethe, Epilog zu Schillers Glocke.

8. nakt — обнаженная (с. 203)



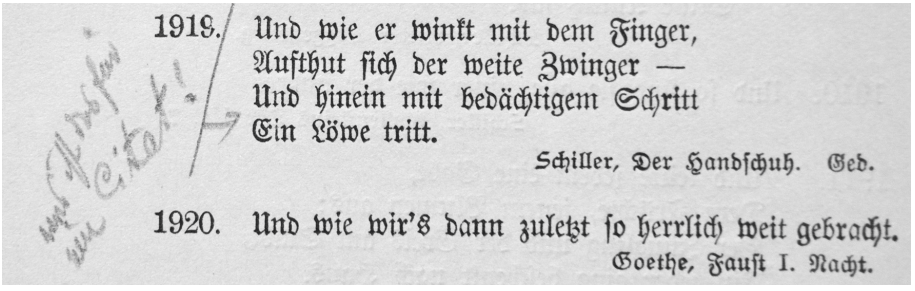
1905. Und ſie bewegt ſich doch!

Galilei nach der von der Inquiſition erzwungenen Abſchwörung ſeiner Lehre. (Nicht erwieſen.)

1906. Und ſingend einſt und jubelnd
Durchs alte Erdenhaus
Zieht, als der letzte Dichter,
Der letzte Menſch hinaus.

A. Grün, Der letzte Dichter.

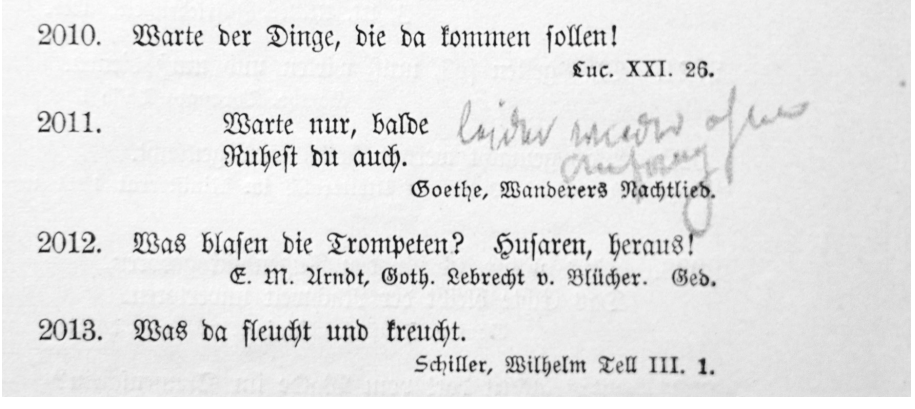
9. was? bewegt sich — die Erde, muß man in der Erklärung hinzufügen — что? [она] двигается (вращается) — Землю нужно добавить в объяснение (с. 204)



1919. Und wie er winkt mit dem Finger,
Aufthut ſich der weite Zwinger —
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt.
Schiller, Der Handſchuh. Ged.

1920. Und wie wir's dann zuletzt ſo herrlich weit gebracht.
Goethe, Fauſt I. Nacht.

10. was ist das für ein Citat !/? — что это за цитата !/? (с. 206)



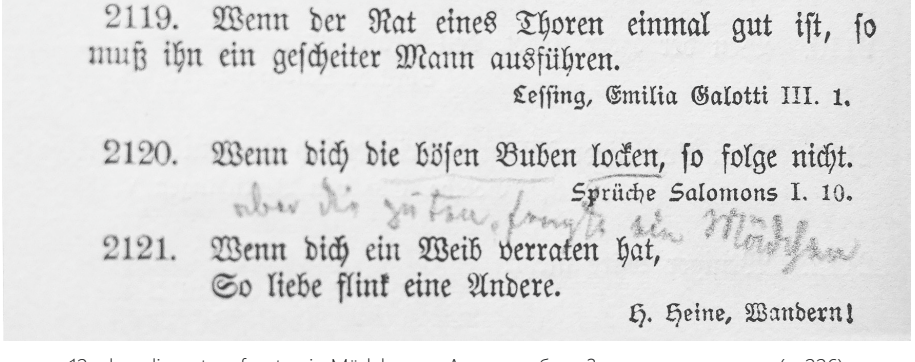
2010. Warte der Dinge, die da kommen ſollen!
Luc. XXI. 26.

2011. Warte nur, balde
Ruheſt du auch.
Goethe, Wanderers Nachtlied.

2012. Was blaſen die Trompeten? Huſaren, heraus!
E. M. Arndt, Goth. Lebrecht v. Blücher. Ged.

2013. Was da fleucht und kreucht.
Schiller, Wilhelm Tell III. 1.

11. leider wieder ohne Anfang — к сожалению, снова без начала (с. 215)

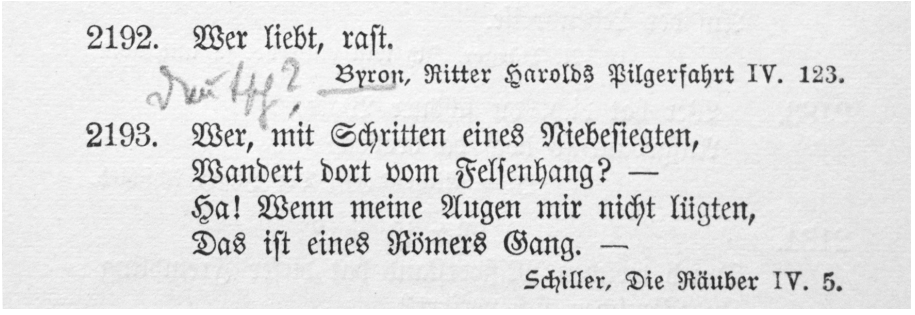


2119. Wenn der Rat eines Thoren einmal gut iſt, ſo muß ihn ein geſcheiter Mann ausführen.
Leſſing, Emilia Galotti III. 1.

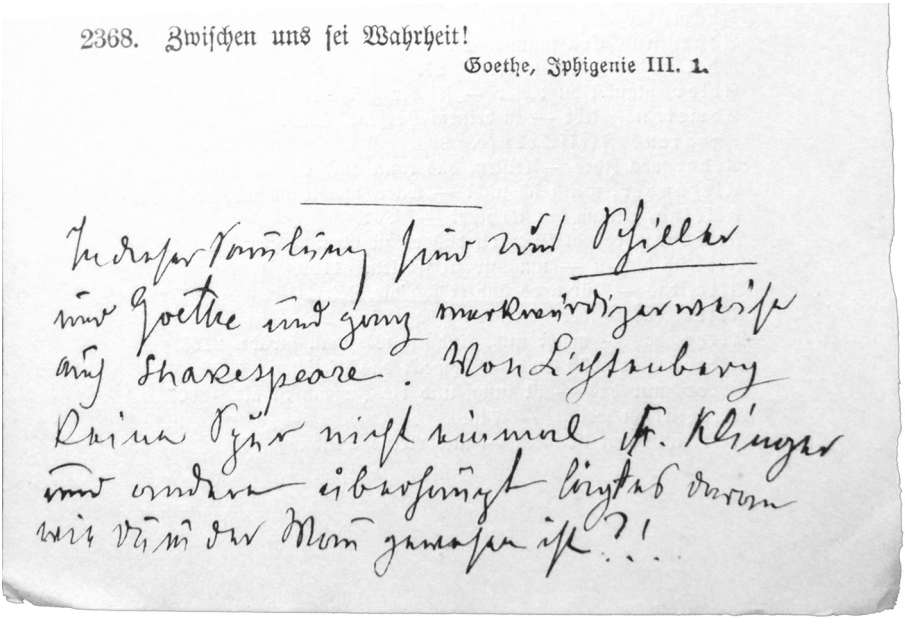
2120. Wenn dich die böſen Buben locken, ſo folge nicht.
Sprüche Salomons I. 10.

2121. Wenn dich ein Weib verraten hat,
So liebe flink eine Andere.
H. Heine, Wandern!

12. aber die guten, fragte ein Mädchen — А если добрые? спросила девушка (с. 226)

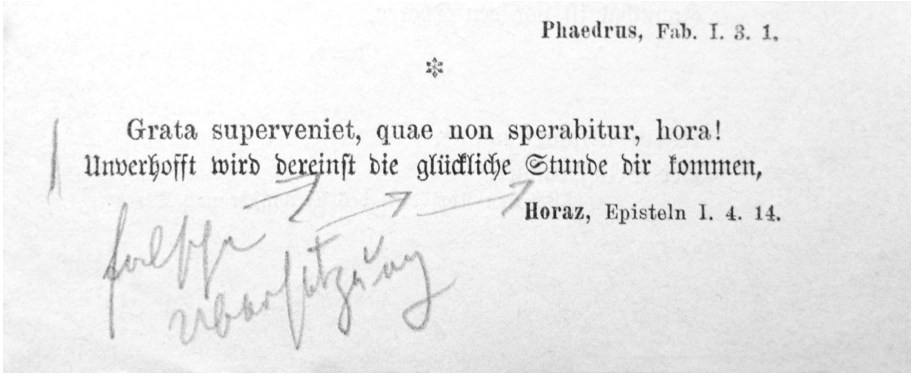

2192. Wer liebt, rast.
Byron, Ritter Harolds Pilgerfahrt IV. 123.
2193. Wer, mit Schritten eines Niederlegten,
Wandert dort vom Felsenhang? —
Ha! Wenn meine Augen mir nicht lügten,
Das ist eines Römers Gang. —
Schiller, Die Räuber IV. 5.

13. deutsch? — немецкий / немец? (с. 234)


2368. Zwischen uns sei Wahrheit!
Goethe, Iphigenie III. 1.

14. In dieser Sammlung sind nur Schiller und Goethe und ganz merkwürdigerweise auch Shakespeare. Von Lichtenberg keine Spur nicht einmal F. Klinger und andere überhaupt liegtes daran wie dumm der Mann gewesen ist?!. — В этом сборнике есть только Шиллер, только Гете и, престранным образом, Шекспир. Ни следа Лихтенберга, ни даже Ф. Клингера и других. Объясняется ли это тем, что составитель был настолько глуп?! (с. 253)

Маргиналии в «Lexikon fremdsprachlicher Citate»

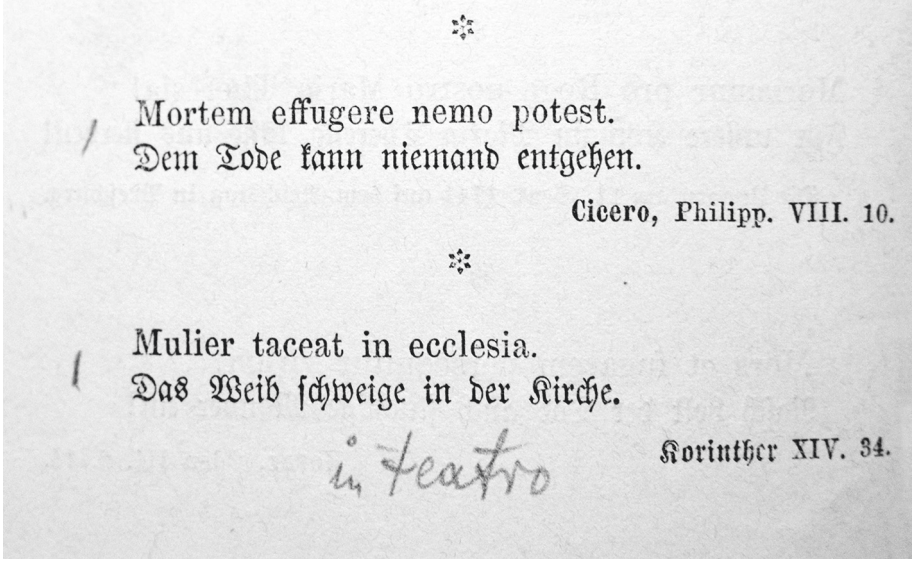

Phaedrus, Fab. I. 3. 1.

Grata superveniet, quae non sperabitur, hora!
Unverhofft wird dereinst die glückliche Stunde dir kommen,

Horaz, Episteln I. 4. 14.

falsche Übersetzung

1. falsche Ubersetzung — неверный перевод (с. 43)


Mortem effugere nemo potest.
Dem Tode kann niemand entgehen.

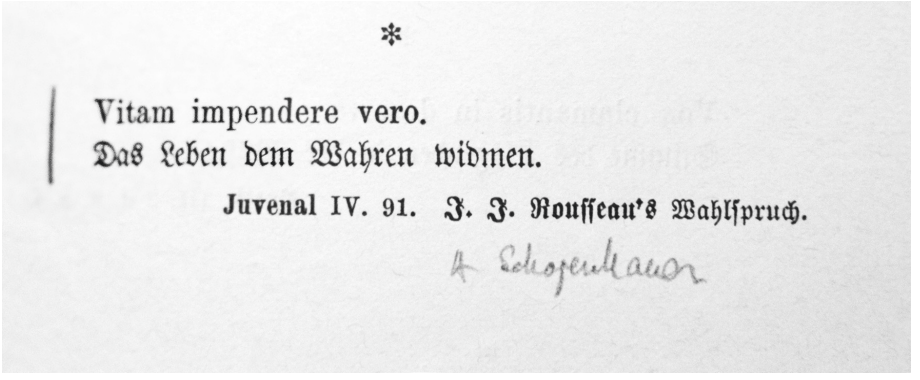
Cicero, Philipp. VIII. 10.

Mulier taceat in ecclesia.
Das Weib ſchweige in der Kirche.

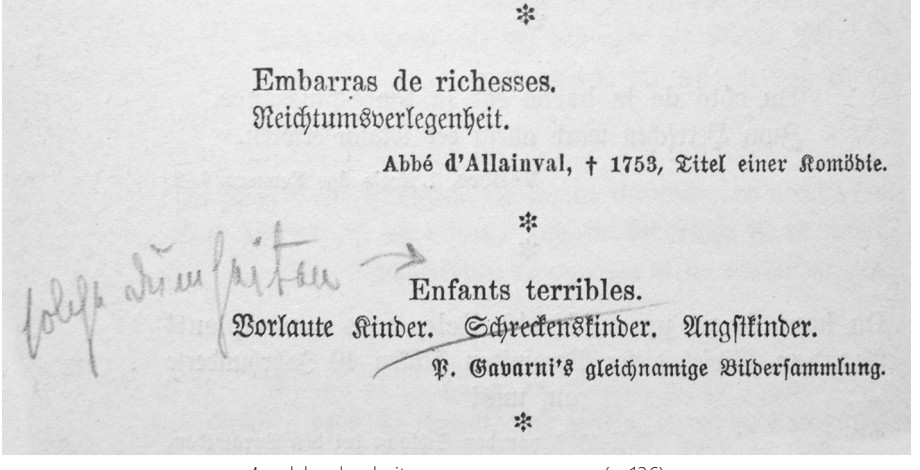
Korinther XIV. 34.

in teatro

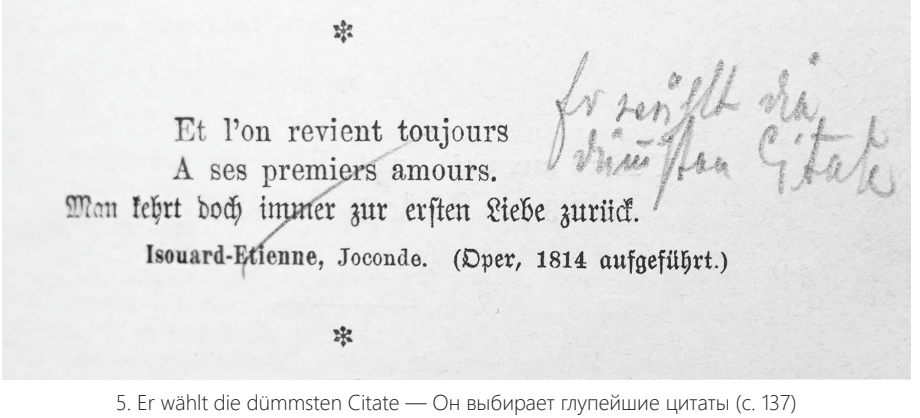
2. in teatro — в театре (с. 64)



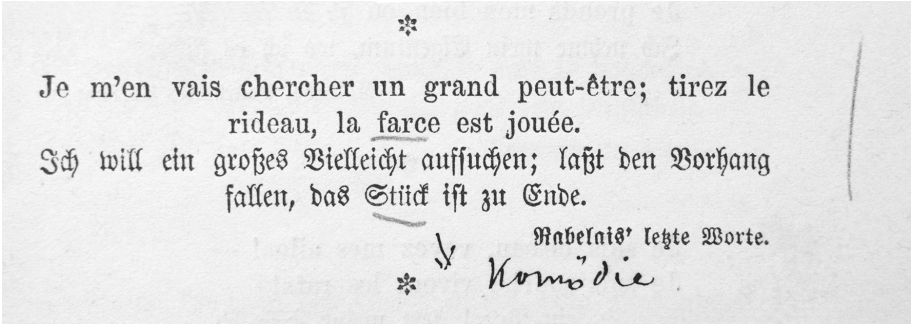
3. A Schopenhauer — А Шопенгауэр (с. 123)



4. solche dumheiten — какие глупости (с. 136)



5. Er wählt die dümmsten Citate — Он выбирает глупейшие цитаты (с. 137)

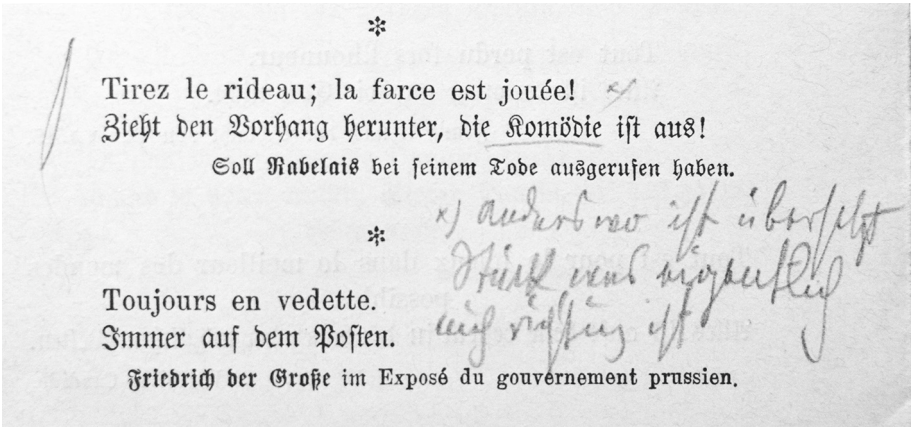


Je m'en vais chercher un grand peut-être; tirez le rideau, la farce est jouée.
Ich will ein großes Vielleicht aufſuchen; laßt den Vorhang fallen, das Stück iſt zu Ende.

Rabelais' letzte Worte.

Komödie

6. Komödie — комедия (с. 145)



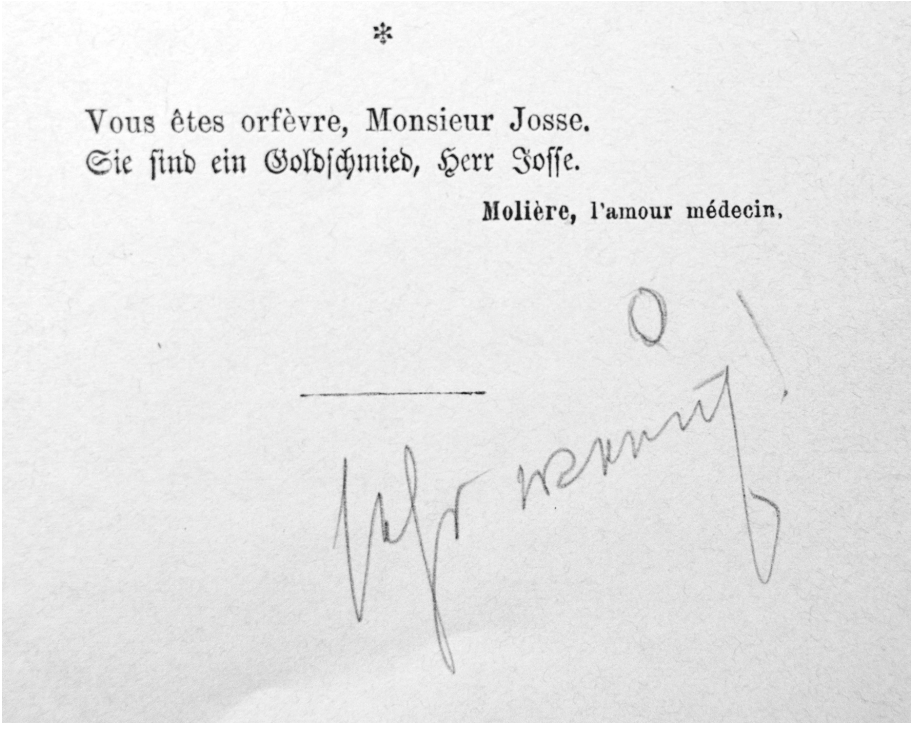
Tirez le rideau; la farce est jouée!
Zieht den Vorhang herunter, die Komödie iſt aus!

Soll Rabelais bei ſeinem Tode ausgerufen haben.

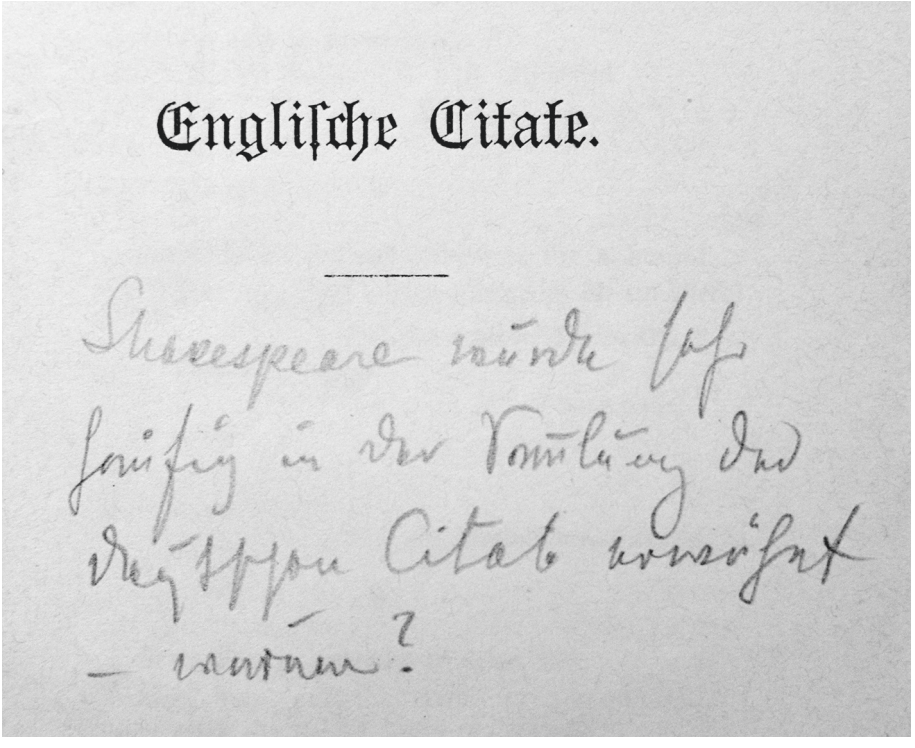
Toujours en vedette.
Immer auf dem Poſten.

Friedrich der Große im Exposé du gouvernement prussien.

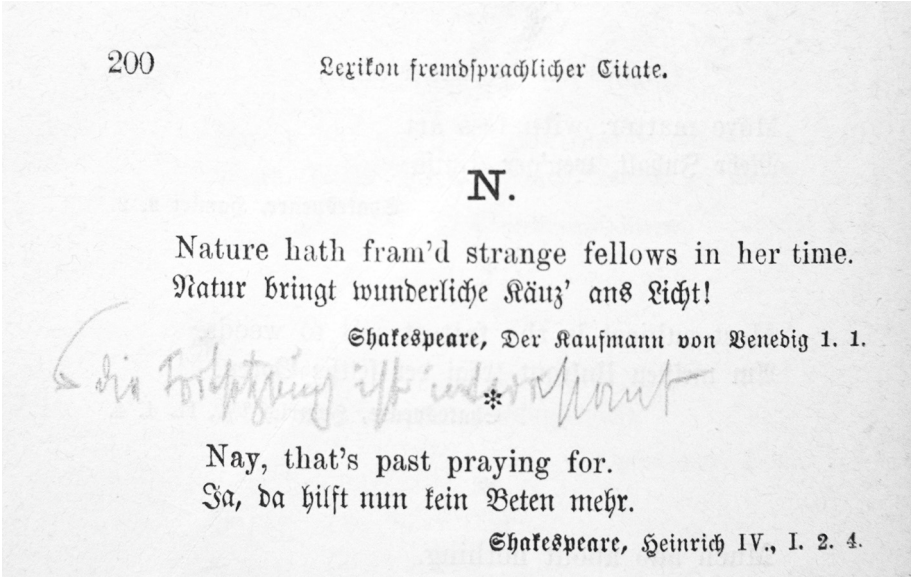
7. anderswo ist übersetzt Stück was eigentlich nich richtig ist — в другом месте переведено «пьеса», что, собственно, неверно (с. 169)



8. sehr wenig! — очень мало! (с. 173)



9. Shakespeare wurde sehr häufig in der Sammlung der deutschen Citate erwähnt — warum? — Шекспир очень часто упоминается в сборнике немецких цитат — почему?



200 Lexikon fremdsprachlicher Citate.

N.

Nature hath fram'd strange fellows in her time.
Natur bringt wunderliche Käuz' ans Licht!

Shakespeare, Der Kaufmann von Venedig 1. 1.

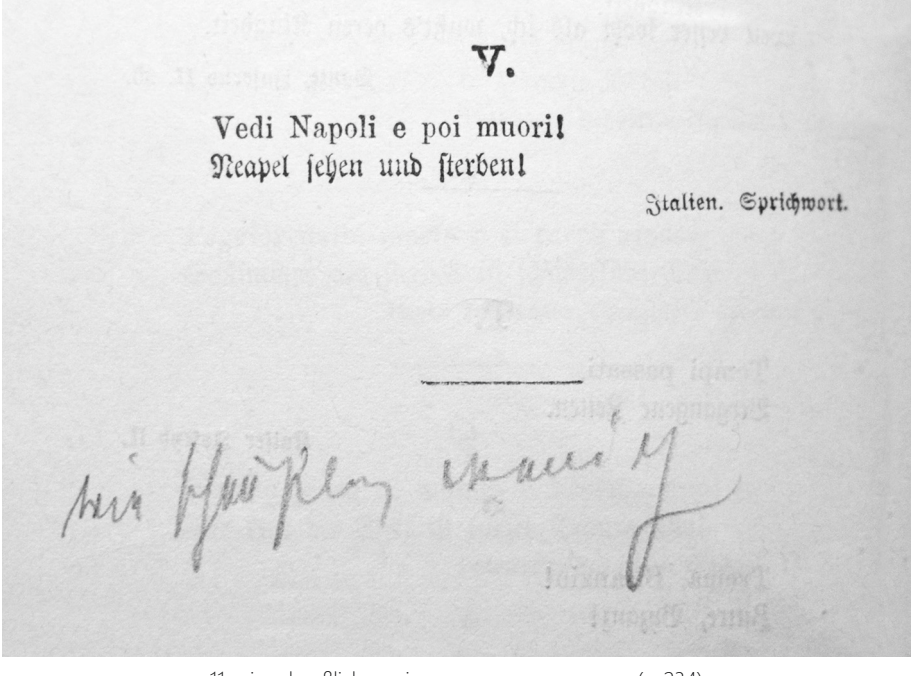
die Fortsetzung ist interessant

*

Nay, that's past praying for.
Ja, da hilft nun kein Beten mehr.

Shakespeare, Heinrich IV., I. 2. 4.

10. die Fortsetzung ist interessant — интересно продолжение (с. 200)



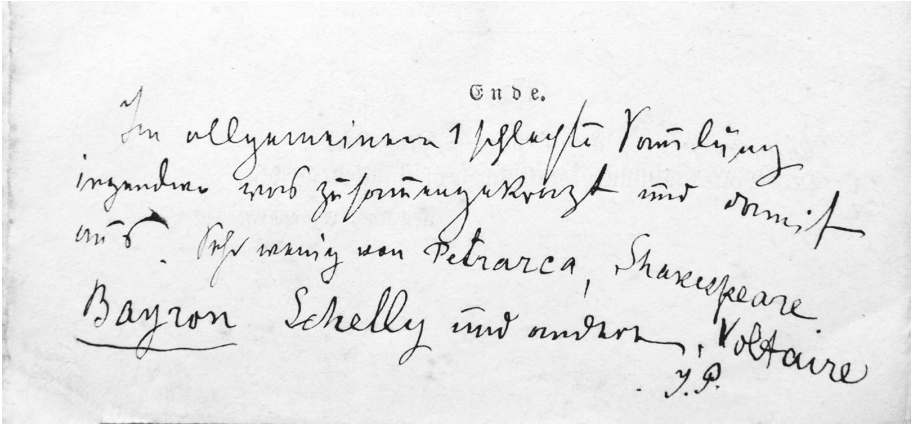
V.

Vedi Napoli e poi muori!
Neapel ſehen und ſterben!

Italien. Sprichwort.

wie scheußlich wenig

11. wie scheußlich wenig — сколь ужасно мало (с. 234)



12. Im allgemeinen 1 schlechte Sammlung irgendwi[e] was zusammengekrazt und damit aus. Sehr wenig von Petrarca, Shakespeare Bayron Schelly und andere, Voltaire. J. P. — В общем ужасный сборник, как-то сляпанный, и всё. Крайне мало Петрарки, Шекспира, Вольтера, Байрона, Шелли и др. Я. П. (с. 288)

Приведенные маргиналии позволяют наметить основную тематическую линию комментирования, направленную на критику составителя и результатов его труда. Открытое и завуалированное неодобрение нацелено на форму приведения цитат (фрагментарное цитирование, неоправданные купюры) и их содержание, на неточности перевода и, не в последнюю очередь, на источники цитат. В конце каждого сборника цитат приводится развернутый критический рукописный комментарий. Потрясающая эрудиция автора маргиналий, восполняющего недостающие сведения об именах поэтов и писателей, персонажах цитируемых литературных произведений, жанровой принадлежности избранных источников, тем не менее накладывается на вольную расстановку знаков препинания и ошибочное написание некоторых слов: *zusammengekrazt* вместо *zusammengekratzt, schreklich* вместо *schrecklich, nich* вместо *nicht, nakt* вместо *nackt* и т. д. Маловероятно, что такие особенности могли быть свойственны письменной речи В. Я. Проппа, продолжительное время преподававшего немецкий язык студентам.

В одном из критических резюме комментатор подписывает себя как *J. P.,* что наводит на мысль о том, что маргиналии могли быть выполнены отцом В. Я. Проппа — Яковом Филипповичем (Иоанном Яковом) Проппом. Я. Ф. Пропп, управляющий петербургским отделением торгово-промышленной фирмы «Братья Шмидт» и потомственный почетный гражданин Петрограда, как отмечает Р. Н. Гефеле, не ограничивал свой круг чтения специальной литературой, но много читал и художественные, классические

произведения, заботился о пополнении домашней библиотеки. Инициалы «J. P.» нередко встречаются на форзаце и авантитуле книг из немецкой библиотеки В. Я. Проппа [Гефеле; Мартынова, с. 11, 13].

Анализ выполнения элементов букв и соединительных элементов в различных фрагментах показывает сходство почерка в маргиналиях. Оно становится заметным в том числе на примере частотного сочетания графем *sch* и при сопоставлении повторяющихся слов, ср. *Sammlung* в разных словарях.

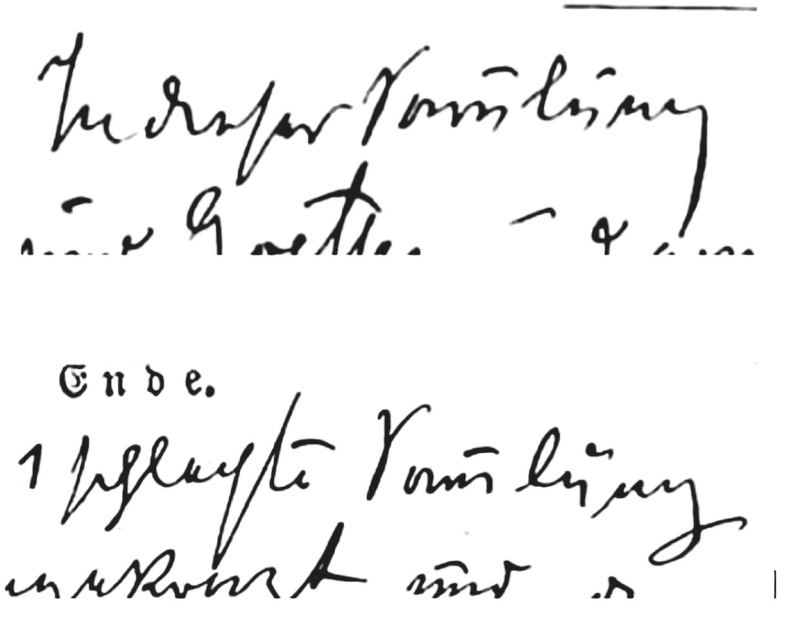


Рис. 6. Sammlung в двух критических резюме

Кроме того, отметим, что автор комментариев последовательно придерживается распространенного в XVIII–XX вв. правила, которое сводилось к тому, что при написании исконно германских имен собственных использовалось ломаное начертание, в то время как фамилии иностранного происхождения давались антиквой. Лишь единожды в маргиналиях фамилия Шопенгауэра также передается более скругленным, привычным начертанием.

Дополнительным устойчивым признаком письма, подтверждающим версию о том, что маргиналии выполнены Я. Ф. Проппом, можно считать достаточно круглое начало буквы *C* в *Citate*. Похожее начало разгибательного

движения в скругленном элементе демонстрируют маюскульная *P* и минускульные *p* в фамилии *Propp* на титуле словаря немецких цитат.

Следует, впрочем, признать, что сравнительные почерковедческие изыскания в дальнейшем потребуют подключения бóльших по объему образцов почерков Проппов. Изучение маргиналий и инскриптов в немецкоязычных книгах из личного собрания В. Я. Проппа с уверенностью можно назвать одной из перспектив будущих исследований.

Литература

Гефеле — *Гефеле Р. Н.* Предки, вы в памяти нашей // Geschichte der Wolgadeutschen. URL: https://web.archive.org/web/20160404131714/http://wolgadeutsche.ru/history/propp.htm (дата обращения: 22.06.2026).

Еремина — *Еремина В. И.* Идеи «Морфологии сказки» В. Я. Проппа в мировом контексте // Из истории русской фольклористики. СПб.: Арт-Экспресс, 2024. Вып. 12: Памяти Владимира Яковлевича Проппа / Сост. и науч. ред. В. И. Еремина; отв. ред. С. А. Жадовская. 324 с.

Кашкин — *Кашкин В. Б.* Функциональная типология (неопределенный артикль). Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. 255 с.

Мартынова — *Мартынова А. Н.* Владимир Яковлевич Пропп: Жизненный путь. Научная деятельность. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006. 265, [2] с.

Неизвестный В. Я. Пропп — Неизвестный В. Я. Пропп / Предисл., сост. А. Н. Мартыновой. СПб.: Алетейя, 2022. 480 с.

Пропп — *Пропп В. Я.* Проблема артикля в современном немецком языке // Памяти акад. Л. В. Щербы: Сб. ст. Л.: Изд-во ЛГУ, 1951. С. 218–226.

Сухих — *Сухих И. Н.* Кафедра русской литературы Петербургского / Петроградского / Ленинградского университета: XX век (к 300-летию СПбГУ) // Русская литература. 2024. № 1. С. 103–130. DOI: 10.31860/0131-6095-2024-1-103-130.

1001 Nacht — 1001 Nacht: In 8 Bd. Leipzig: Reclam, [s. a.].

Alt — *Alt K.* Goethe. Leipzig: Verlag von Quelle und Meyer, 1911. 160 S.

Aristoteles — *Aristoteles.* Die Poetik / Übers. H. Stich. 2. Auflage. Leipzig: Reclam, 1887. 101 S.

Berlitz — *Berlitz M. D.* Zweites Buch für den Unterricht in den neueren Sprachen. Deutscher Teil für Erwachsene. 30. Auflage. St. Petersburg: M. O. Wolff, 1910.

Bielschowsky 1910 — *Bielschowsky A.* Goethe. Sein Leben und seine Werke: In 2 Bänden. Erster Band mit einer Photogravüre. 22. Auflage. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1910. IX, 522 S.

Bielschowsky 1911 — *Bielschowsky A.* Goethe. Sein Leben und seine Werke: In 2 Bänden. Zweiter Band mit einer Photogravüre. 21. Auflage. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1911. IV, 748 S.

Chinesische Dichter — Chinesische Dichter des dritten bis elften Jahrhunderts. In deutscher Nachdichtung von Vincenz Hundhausen. Eisenach: Erich Röth Verlag, 1926. 149 S.

Dieffenbacher 1901 — *Dieffenbacher J.* Deutsches Leben im 12. Jahrhundert. Kulturhistorische Erläuterungen zum Niebelungenlied und zur Kudrun. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1901. 177 S.

Dieffenbacher 1907 — *Dieffenbacher J.* Deutsches Leben im 12. und 13. Jahrhundert. Realkommentar zu den Volks- und Kunstepen und zum Minnesang. I. Öffentliches Leben. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1907. 162 S.

Eckermann — *Eckermann J. P.* Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens / Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Gustav Moldenhauer. Leipzig: Reclam, 1884. Bd. 1: (1823–1827). 282 S.

Fried 1888a — *Fried A. H.* Lexikon deutscher Citate. Leipzig: Reclam, 1888. 310 S.

Fried 1888b — *Fried A. H.* Lexikon fremdsprachlicher Citate. Leipzig: Reclam, 1888. 288 S.

Gellert — *Gellert Ch. F.* Fabeln. Erstes Bändchen. Hildburghausen; New-York: Druck und Verlag vom Bibliographischen Institut, 1829. 102 S.

Gesangbuch — Gesangbuch für evangelisch-lutherische Gemeinden im russischen Reiche. Nebst einem Anhange. St. Petersburg: Druck der Gesellschaft R. Golicke u. A. Willborg, 1903. II, 491, 222 S.

Hardt — *Hardt H.* Kleine Welt der Briefmarke. Berlin: Altberliner Verlag Lucie Groszer, 1954. 144 S.

Homer — *Homer.* Die Odyssee. In neuer Übersetzung von Oskar Hubatsch. Bielefeld und Leipzig: Verlag von Velhagen und Klasing, 1892. 344 S.

Kant — *Kant I.* Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik, die als Wissenschaft wird auftreten können. Leipzig: Reclam, [s. a.]. 270 S.

Lhotzky — *Lhotzky H.* Darf ich mich nicht ärgere. Ludwigshafen am Bodensee: Haus Lhotzky Verlag, 1913. 152 S.

Luther — *Luther M.* Wider Hans Wurst / Bearb., mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Karl Pannier. Leipzig: Reclam, [s. a.]. 93 S.

Lüthi — *Lüthi M.* Volksliteratur und Hochliteratur. Menschenbild. Thematik Formstreben. Bern und München: Francke Verlag, 1970. XV, 316 S.

Nietzsche — *Nietzsche F.* Nietzsches Werke. Taschen-Ausgabe. Bd. 3: Menschliches, Allzumenschliches I. Aus dem Nachlaß 1874–1877. Leipzig: Alfred Kröner Verlag, 1923. XLI, 445 S.

Niggli — *Niggli A.* Schubert. Musiker-Biographien. Zehnter Band. Leipzig: Reclam, [s. a.]. Bd. 10. 103 S.

Platon — *Platon.* Symposion. Leipzig: Druck und Verlag von B. G. Teubner, 1884. 232 S.

Schade van Westrum — *Schade van Westrum A.* Review: Bielschowsky's "Life of Goethe" // The North American Review. 1907. Vol. 186, No. 624, Nov. P. 442–446.

Schiller — *Schiller F.* Ästhetische Erziehung. Ausgewählt und eingeleitet von Alexander von Gleicen-Russwurm mit Porträt. Jena; Leipzig: Eugen Diederichs, 1905. 165 S.

Schuchardt — *Schuchardt H.* Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft. Zweite erweiterte Auflage. Halle (Saale): Max Niemeyer Verlag, 1928. 483 S.

Storck — *Storck K.* Geschichte der Musik. 2. vermehrte Auflage. Stuttgart: Muth'sche Verlagshandlung, 1910. XV + 799 S.

Tennyson — *Tennyson A.* Königsidyllen / Im Metrum des Originals übertragen von Dr. Carl Weiser. Leipzig: Reclam, 1882. 175 S.

Ubell — *Ubell H.* Praxiteles. Die Kunst / Herausgegeben von Richard Muther. Zweite vermehrte Auflage. Berlin: Marquardt & Co, [s. a.]. 69 S.

Vasari — *Vasari G.* Lebensbeschreibungen der ausgezeichnetsten Maler, Bildhauer und Architekten der Renaissance / Nach Dokumenten und mündlichen Berichten. Herausgegeben von Ernst Jaffé. Berlin: Verlag von Julius Bard, 1910. 443 S.

Vesper — *Vesper W.* Die Ernte aus acht Jahrhunderten deutscher Lyrik. Ebenhausen bei München: Wilhelm Langewiesche-Brandt, [s. a.]. Bd. 12.

References

Gefele, R. N. (1994). Predki, vy v pamiati nashei [Ancestors, You Are in Our Memory]. Geschichte der Wolgadeutschen, accessed June 22, 2026, https://web.archive.org/web/20160404131714/http://wolgadeutsche.ru/history/propp.htm (In Russ.)

Eremina, V. I. (2024). 'Idei "Morfologii skazki" V. Ia. Proppa v mirovom kontekste' ['Ideas of V. Propp's "Morphology of the Folktale" in a Global Context'], in: V. I. Eremina, S. A. Zhadovskaia, eds. *Iz istorii russkoi fol'kloristiki* [*From the History of Russian Folklore Studies*]. St. Petersburg: Art-Ekspress Publ. Vol. 12, 324 p. (In Russ.)

Kashkin, V. B. (2001). '*Funktsional'naia tipologiia (neopredelennyi artikl')*' [*Functional Typology (Indefinite Article)*]. Voronezh: Voronezhskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet Publ., 255 p. (In Russ.)

Martynova, A. N. (2006). *Vladimir Iakovlevich Propp: Zhiznennyi put'. Nauchnaia Deiatel'nost'* [*Vladimir Yakovlevich Propp: Life and Scientific Work*]. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin Publ., 265 p. (In Russ.)

Martynova, A. N., ed. (2022). *Neizvestnyi V. Ia. Propp* [*Unknown V. Propp*]. St. Petersburg: Aleteiia Publ., 480 p. (In Russ.)

Sukhikh, I. N. (2024). 'Department of Russian Literature of St. Petersburg / Petrograd / Leningrad University: The 20th Century to the 300th Anniversary of St. Petersburg State University', *Russkaia literatura*, 1, 103–130. DOI: 10.31860/0131-6095-2024-1-103-130 (In Russ.)